



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0369

Sabato 05.06.2010

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (VI)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (VI)

• VISITA DI CORTESIA A SUA BEATITUDINE CHRYSOSTOMOS II NELL'ARCIVESCOVADO ORTODOSSO DI CIPRO A NICOSIA

SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle ore 12.15 il Santo Padre Benedetto XVI si reca all'Arcivescovado ortodosso di Cipro a Nicosia, per la visita di cortesia a Sua Beatitudine Chrysostomos II, Arcivescovo di Nuova Giustiniana e di Tutta Cipro.

L'incontro ha inizio con il colloquio privato nel salone al primo piano, quindi il Papa e l'Arcivescovo Chrysostomos visitano nel giardino il Monumento in memoria dell'Arcivescovo Makarios III e raggiungono la Cattedrale, dedicata a san Giovanni. Dopo il saluto di Sua Beatitudine Chrysostomos II, il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia le parole che riportiamo di seguito:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Your Beatitude,

E, P"4D,Jf μ, "",8N46Z "(VB0 ,< JT !<"FJ0μX<T 5LDT. E, ,LP"D4FJf (4" J0< 2,DμZ F@L LB@*@PZ. [I greet you with fraternal affection in the Risen Lord and I thank you for your gracious welcome].

I recall with gratitude your visit to Rome three years ago, and I rejoice that today we meet again in your beloved homeland. Through you, I greet the Holy Synod, and all the priests, deacons, monks, nuns and lay faithful of the Church of Cyprus.

Before all else, I wish to express my gratitude for the hospitality which the Church of Cyprus so generously offered to the Joint International Commission for Theological Dialogue on the occasion of its meeting last year in Paphos. I am likewise grateful for the support that the Church of Cyprus, through the clarity and openness of her contributions, has always given to the work of the dialogue. May the Holy Spirit guide and confirm this great ecclesial undertaking, which aims at restoring full and visible communion between the Churches of East and West, a communion to be lived in fidelity to the Gospel and the apostolic tradition, esteem for the legitimate traditions of East and West, and openness to the diversity of gifts by which the Spirit builds up the Church in unity, holiness and peace.

This spirit of fraternity and communion also found expression in the generous contribution which Your Beatitude sent in the name of the Church of Cyprus for those suffering from last year's earthquake in l'Aquila, near Rome, whose needs are close to my heart. In that same spirit, I now join you in praying that all the inhabitants of Cyprus, with God's help, will find the wisdom and strength needed to work together for a just settlement of issues remaining to be resolved, to strive for peace and reconciliation, and to build for future generations a society distinguished by respect for the rights of all, including the inalienable rights to freedom of conscience and freedom of worship.

Cyprus is traditionally considered part of the Holy Land, and the situation of continuing conflict in the Middle East must be a source of concern to all Christ's followers. No one can remain indifferent to the need to support in every way possible the Christians of that troubled region, so that its ancient Churches can live in peace and flourish. The Christian communities of Cyprus can find a most fruitful area for ecumenical cooperation in praying and working together for peace, reconciliation and stability in the lands blessed by the earthly presence of the Prince of Peace.

With these sentiments, Your Beatitude, I thank you once more for your fraternal welcome, and I assure you of my prayers for you and for all the clergy and faithful of the Church of Cyprus. / P"DV 6"4 0 ,4DZ<0 J@L "<"FJ0μX<@L OD4FJ@b "H ,\<"4 BV<J@J, μ".\ F@L. *[May the joy of the Risen Christ be always with you!]*

[00829-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Vostra Beatitudine, E, P"4D,Jf μ, "*"8N46Z "(VB0 ,< JT !<"FJ0μX<T 5LD\T. E, ,LP"D4FJf (4" J0< 2,DμZ F@L LB@*@PZ. *[La saluto con fraterno affetto nel Cristo Risorto e La ringrazio per il Suo gentile saluto di benvenuto.]*

Ricordo con gratitudine la Sua visita a Roma tre anni fa, e mi rallegro che oggi ci incontriamo ancora nella Sua amata terra. Per Suo tramite saluto il Santo Sinodo e tutti i Sacerdoti, diaconi, monaci e monache e fedeli laici della Chiesa di Cipro.

Anzitutto desidero esprimere la mia gratitudine per l'ospitalità che la Chiesa di Cipro ha così generosamente offerto alla Commissione Internazionale per il Dialogo Teologico in occasione dell'incontro dello scorso anno in Paphos. Sono parimenti grato per il sostegno che la Chiesa di Cipro, con la chiarezza ed apertura dei suoi contributi, ha sempre dato all'impegno del dialogo. Possa lo Spirito Santo guidare e confermare questa grande iniziativa ecclesiale, che mira a ricomporre la piena e visibile comunione tra le Chiese dell'Oriente e dell'Occidente, una comunione che deve essere vissuta nella fedeltà al Vangelo e alla tradizione apostolica, in modo che apprezzi le legittime tradizioni dell'Oriente e dell'Occidente, e che sia aperta alla diversità dei doni tramite i quali lo Spirito edifica la Chiesa nell'unità, nella santità e nella pace.

Questo spirito di fraternità e di comunione ha anche trovato espressione nel generoso contributo che Vostra

Beatitudine ha inviato, a nome della Chiesa di Cipro, per coloro che, lo scorso anno, a L'Aquila, vicino a Roma, hanno sofferto a causa del terremoto, e le cui necessità mi stanno a cuore. In tale spirito, mi associo con Lei, pregando perché tutti gli abitanti di Cipro, con l'aiuto di Dio, trovino la saggezza e la forza di lavorare insieme per una giusta soluzione dei problemi che ancora sono da risolvere, impegnandosi per la pace e la riconciliazione e costruendo per le generazioni future una società che si distingua per il rispetto dei diritti di tutti, inclusi i diritti inalienabili alla libertà di coscienza e alla libertà di culto.

Cipro è tradizionalmente considerata parte della Terra Santa, e la situazione di continuo conflitto nel Medio Oriente dev'essere un motivo di riflessione per tutti i fedeli Cristiani. Nessuno può rimanere indifferente alla necessità di offrire sostegno in ogni maniera possibile ai Cristiani di quella tormentata regione, affinché le sue antiche Chiese possano vivere in pace e prosperità. Le comunità cristiane di Cipro possano trovare un ambito molto fruttuoso per la cooperazione ecumenica, pregando e lavorando insieme per la pace, la riconciliazione e la stabilità nelle terre benedette dalla presenza terrena del Principe della Pace.

Con questi sentimenti, Vostra Beatitudine, la ringrazio ancora una volta per il Suo fraterno benvenuto e voglio assicurarLa delle mie preghiere per Lei e per tutto il clero e i fedeli della Chiesa di Cipro.

/ P"DV 6"4 0 ,4DZ<0 J@L "<"FJ0μX<@L OD4FJ@b "H ,\<"4 BV<J@J, μ".\ F@L. [Che la gioia del Signore risorto sia sempre con voi!]

[00829-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Béatitude,

E, P"4D,Jf μ, ",8N46Z "(VB0 ,< JT A<"FJ0μX<T 5LD\T. E, ,LP"D4FJf (4" J0< 2,DμZ F@L LB@@PZ. [Je Vous salue avec affection fraternelle dans le Seigneur Ressuscité et je Vous remercie pour votre accueil chaleureux.]*

Je me rappelle avec gratitude de la visite que vous avez effectuée à Rome, il y a trois ans, et je me réjouis que nous nous rencontrions de nouveau aujourd'hui dans votre bien-aimée patrie. Par Votre entremise, je salue le Saint Synode, ainsi que tous les prêtres, les diacres, les moines, les religieuses et les fidèles chrétiens de l'Église de Chypre.

Avant toute chose, je voudrais exprimer ma gratitude à l'Église de Chypre pour l'hospitalité qu'elle a accordée, l'année dernière, à la Commission Mixte Internationale, lors de sa rencontre à Paphos. Je Vous suis aussi reconnaissant pour le soutien que l'Église de Chypre, par son ouverture et par la clarté de sa contribution, a toujours donné à la tâche du dialogue. Que l'Esprit Saint guide et raffermisse cet engagement hautement ecclésial pour la restauration d'une communion pleine et visible entre les Églises Orientales et Occidentales, une communion qui doit être vécue dans la fidélité à l'Évangile et à la tradition apostolique, dans le respect des traditions propres à l'Orient et à l'Occident, et dans l'ouverture à la diversité des dons par lesquels l'Esprit fait croître l'Église dans l'unité, la sainteté et la paix.

Cet esprit de fraternité et de communion trouve également son expression dans la généreuse contribution que Votre Béatitude a envoyée, au nom de l'Église de Chypre, aux sinistrés du tremblement de terre qui a touché l'Aquila, près de Rome, et dont les besoins me tiennent à cœur. Dans ce même esprit, je vous rejoins maintenant dans la prière pour qu'avec l'aide de Dieu, tous les habitants de Chypre aient la sagesse et la force nécessaires pour travailler ensemble à un juste règlement des problèmes restés jusque là sans solution, pour rechercher la paix et la réconciliation, et pour construire à l'intention des générations futures une société caractérisée par le respect des droits de tous, y compris les droits inaliénables à la liberté de conscience et de culte.

Chypre est traditionnellement considérée comme une partie de la Terre Sainte, et la situation de conflit

permanent au Moyen-Orient doit préoccuper tous les disciples du Christ. Personne ne peut rester indifférent aux multiples besoins des chrétiens de cette région en conflit, afin que ces anciennes Églises puissent vivre dans la paix et dans la prospérité. Les communautés chrétiennes de Chypre peuvent devenir un espace très propice à la coopération œcuménique, par sa prière et son engagement solidaire pour la paix, la réconciliation et la stabilité de ces régions bénies par la présence du Prince de la Paix au cours de sa vie terrestre.

Animé de tels sentiments, je Vous remercie une fois encore, Béatitude, pour votre accueil fraternel, et je Vous assure de mes prières pour votre personne, pour tout le clergé et pour tous les fidèles de l'Église de Chypre.

/ P"DV 6"4 0 ,4DZ<0 J@L "<"FJ0μX<@L OD4FJ@b "H ,\<"4 BV<J@J, μ".\ F@L. *[Que la joie du Christ Ressuscité soit toujours avec vous !]*

[00829-03.01] [Texte original: Plurilingue]

Concluso l'incontro nella Cattedrale dell'Arcivescovado Ortodosso, il Papa si reca a visitare il Museo delle Icone, quindi - rientrando in Arcivescovado - la Cappella privata e lo storico appartamento dell'Arcivescovo Makarios III.

Alle ore 13.30, il Santo Padre Benedetto XVI e Sua Beatitudine Chrysostomos II, con le rispettive Delegazioni, pranzano nel Salone dei ricevimenti al primo piano dell'Arcivescovado. Al termine della colazione ha luogo lo scambio dei doni. Infine il Papa rientra in auto alla Nunziatura Apostolica di Nicosia.

[B0369-XX.01]
